

含英咀华

Cauldron: 伦敦“碗”里看“火锅”

姜一平

中国有句俗话“锅碗瓢盆”，通常是指厨房里各式各样的器皿用具。“锅”大，“碗”小，“锅”是老大，排在前面。但是，英国人不“论资排辈”，他们在2012年奥运会的“伦敦碗”（Olympic Bowl）里，愣是支起了一口“锅”，一个点燃圣火（Olympic Flame）的大火锅（Olympic Cauldron）。

显然，这里所说的“火锅”，不是四川重庆的麻辣火锅（spicy hotpot），而是“伦敦碗”里象征圣火（flame）不灭的巨型主火炬（Olympic Torch）。说来有趣，在今年伦敦的奥运会上，碗（bowl），火（flame），锅（cauldron），一个不少，应有尽有，为世界体育界的盛事大典，着实增添了不少节日的气氛和神奇的色彩。

我们先来看看这里的“碗”（bowl）。“伦敦碗”或“伦敦之碗”（London Olympic Bowl），它的正式名称是：伦敦奥林匹克体育场（London Olympic Stadium）。这个造型别致的“碗”，位于伦敦奥林匹克公园的南部，在一座三面环水的岛屿上，观众可以从连接岛屿和奥林匹克公园的陆桥进入场馆。人们之所以称它为“碗”（bowl），是因为它的造

型，下窄上宽，酷似汤碗（soup bowl）。在这个“碗”里，伦敦奥运会举行开幕式和闭幕式，并为田径比赛的项目提供场地。“伦敦碗”的主创建筑师菲利普·詹森（Philip Johnson）和他的团队，遵循三个R的设计理念：Reduce, Reuse, Recycle，意思是“减少消耗，重新使用，可以回收”。他们把“碗”设计成5层环状的结构，让观众在下沉式的看台上，可以近距离地观看比赛。奥运期间，“碗”里有8万个座位，比赛结束后，“碗”的座位容量将减少至2.5万，但仍然可以举办各种各样的体育赛事或文化教育类的活动。虽然有少数批评者对此“碗”不感兴趣，把它比作“一个用来放牛奶布丁的小碗”，但大多数人还是喜欢这个精心设计的绿色环保大“碗”，认为它是史上最轻、活动性最强、最具可持续性应用的一座奥林匹克主体育场。詹森说过这样的话：It's like a child that you've just released into the world,

but now you've got to help them go to university or get a job（它就像一个你刚带到这个世界上的婴儿，你必须帮助孩子成长到进入大学，或者找到一份工作）。

我们再来看看这里的“火”（flame）。不知从何时起，我们一直把奥林匹克之火，称为





“圣火”。其实，要说英语和汉语的区别，这里就是一个绝妙的例子。英国人称奥运会的“火”，就是 Olympic Flame（奥林匹克之火），没有什么神圣不神圣的意思，中国人却尊称为奥运“圣火”，修辞上多出一个形容词“神圣的”（sacred）。经过这么一加工，Olympic Flame到了汉语里，自然而然地成了“圣火”（Sacred Flame）。其实，按照英语的原意，这个来自西方古代传说的 flame，原本充满了一种神话般的“牺牲”（sacrifice）精神。在希腊神话中，普罗米修斯（Prometheus）为解救饥寒交迫的人类，瞒着宙斯偷取火种（flame）带到人间。英语里有这样的说法：Prometheus managed to steal fire from heaven and secretly brought it down to men（普罗米修斯想尽办法从天上把火盗来，并悄悄地将它带给人类）。宙斯得知后大怒，将普罗米修斯锁在高加索山的悬崖上，每天派鹰去啄吃他的肝，又让他的肝不断重生，使他日日承受被恶鹰啄肝的痛苦，然而普罗米修斯始终坚毅不屈。在西方文学中，普罗米修斯是伟大的“殉难者”。话说“火”到了人间，是无法收回的，于是宙斯规定，人们在燃起火焰之前，必须向他祭祀（ritual）。因此，古代奥运会开幕前，举行隆重的仪式，由祭司从神庙的圣坛上，燃取奥林匹克之火（Olympic Flame）。今天的奥运圣火，是人们缅怀古代奥运会的象征（The Olympic Flame is a symbol reminiscent of the ancient Olympic Games）。



burns for the duration of the Olympic Games）。

最后，让我们一起来看看这里的“锅”（cauldron）。这口“锅”实际上就是伦敦奥林匹克体育场的主火炬（main torch, where the Olympic Flame

大“锅”的设计者，是托马斯·希特维克（Thomas Heatherwick）。2010年上海世界博览会上，有一个“种子神殿”（英国馆），就是他的设计杰作。当各国代表团来到伦敦后，他们都会收到一枚铜质花瓣（kettle），花瓣上刻着这个国家或地区的名字，以及“第30届奥运会伦敦2012”的字样。各代表团带着这些花瓣参加入场仪式，这些花瓣组成了一个“大锅”（cauldron），最后由7名年轻的火炬手，点燃花瓣小“火锅”，多个火头合成一体，看上去像是一朵热情洋溢的火焰之花，最终形成一个壮观的“奥运大锅”（Olympic Cauldron），象征着奥运将世界人民和平地团结在一起。奥运会结束后，大“火锅”将被拆散，“小火锅”们（铜质花瓣）就由各参赛代表团带走留念（memento）。

顺便说一句，“伦敦碗”的大“火锅”，也出了一点小纰漏。为了向1948年伦敦奥运会致敬，同时也想避免大“锅”影响赛事，组织者决定将“锅”移动到“碗”的大钟旁边。但是，在搬家的过程中，“火锅”居然“熄火”了。外电报道说：The elaborate cauldron lit at the London Olympics opening ceremony has been extinguished while it is relocated to another part of the stadium（在伦敦奥运会开幕式上点燃的精美主火炬已被熄灭，因为它需要移动到伦敦碗的另一处地方去）。

不过，我们可以相信，“伦敦碗”的大“火锅”终将重新点燃。记得一位西方的哲人说过：Life is a pure flame, and we live by an invisible sun within us（生命是纯净的火，我们依靠心中无形的太阳而生存）。但愿伦敦“碗”里的“火”与“锅”，给我们带来启示和激励，让生命的“圣火”，也在每个人的心田里永远熊熊燃烧。

